

ANNEXE III

Les dix commandements adressés aux Bahutu qui veulent se libérer du joug des Tutsi lors du meeting d'APROSOMA tenu à Ngoma, Astrida, le 27-09-1959⁶³.

1. *Guhera ubu emera kandi wizere Imana yonyine hamwe n'ubushobozi bwawe. tuzongere kwemera cyangwa kwizera umututsi.*
1. Désormais, n'aie confiance et ne compte que sur Dieu et toi-même. N'aie jamais confiance ni ne compte jamais sur le Tutsi.
2. *Ntuzongere kurahira umututsi yuje ubwangwe*
2. Ne jure jamais par le nom du Tutsi car il est haïssable
3. *Ntuzigere ujya inama nawe kamere ku mututsi ni ubushukanyi*
3. Ne tiens jamais conseil avec le Tutsi car sa nature n'est que trompeuse
4. *Ntukagire umubano nawe : kubana n'umututsi ni ukwihambiraho urusyo*
4. Ne te lie jamais d'amitié avec lui : vivre avec un Tutsi c'est se mettre l'acorde au cou
5. *Uwahora umututsi inabi yagize, nta mututsi wasigara mu Rwanda. Guhora si byiza. Ariko kwirinda umwanzi cyangwa kwirwanaho aguteye birateganyijwe mu mategeko yose.*
5. Si on se vengeait du mal qu'il a fait, aucun tutsi ne survivrait au Rwanda. Ce n'est pas bien de se venger. Cependant se protéger contre l'ennemi ou la légitime défense est reconnue par la loi.
6. *Ntuzasambane n'abatutsikazi kubarongora ntibibujijwe, kubajajabamo nibyo mwaku. Cyangwa kutwiyomekaho nk'uburondwe.*
6. Ne commets jamais d'adultère avec les femmes ou filles Tutsi. Les prendre pour épouse n'est pas interdit, le pire est de courir après elle. Ou bien coller à elle comme des tiques.
7. *Ntukabeshye nk'umututsi : Ahubwo jya uvuga ukuri kose. Amayeri y'umututsi jya uyagaragaza yose.*
7. Ne mens jamais comme le Tutsi : Dis toujours toute la vérité. Rend publiques toutes les ruses du Tutsi.
8. *Ntuzibe nk'umututsi . musyigingize yibe. Naba ari nawe ukore abeho.*
8. Ne vole pas comme le Tutsi. Appauvriss-le pour qu'il vole. Et s'il le fait qu'il continue à en vivre.
9. *Kurarikira abagore babo cyangwa abakobwa babo ni nabi. Nta kimero barusha abacu; ahubwo habarusha ingeso nyinshi zitari nziza.*
9. C'est abominable de convoiter leurs femmes ou leurs filles. Elles ne surpassent pas les nôtres en beauté, mais plutôt en nombreux vices.
10. *Ntukarakarire ibyo abandi nk'umututsi ; kurarikira kwe ni cyo cyorezo cyadutsembye. Mpendahende, mpendubwenge cyagwa sohoka ninjire by'umututsi ni umwaku uteye ubwoba Biragatsindwa i Rwanda.*
10. Ne convoite pas les biens d'autrui comme le Mututsi ; sa cupidité est le fléau qui nous a exterminés. Amadouer, tromper pour profiter de quelqu'un ou « ôte-toi que je m'y mette » du Tutsi c'est une malchance indicible. Que ces pratiques soient bannies à jamais du Rwanda.

⁶³ Voir Ndayambaje (1993 :61-63), la traduction est nôtre.